

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie więc jak uważnie postępujecie nie jak niemądrzy ale jak mądrzy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Patrzcie więc uważnie, jak postępujecie, nie jak niemądrzy, ale jak mądrzy,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzcie więc dokładnie, jak* postępujecie**, nie jak niemądrzy, ale jak mądrzy. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie więc jak uważnie postępujecie nie jak niemądrzy ale jak mądrzy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwracajcie zatem uwagę na własne postępowanie. Nie zachowujcie się jak niemądrzy. Żyćcie raczej jak ludzie mądrzy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważajcie więc, żebyście postępowali rozważnie, nie jak niemądrzy, ale jak mądrzy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Patrzajcie tedy, jakobyście ostrożnie chodzili, nie jako niemądrzy, ale jako mądrzy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzecież tedy, bracia, jakobyście ostrożnie chodzili, nie jako niemądrzy, ale jako mądrzy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Baczenie więc pilnie, jak postępujecie: nie jak niemądrzy, ale jak mądrzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Baczenie więc pilnie, jak macie postępować, nie jako niemądrzy, lecz jako mądrzy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważajcie więc pilnie, jak postępujecie, nie jak niemądrzy, ale jak mądrzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważajcie więc, jak postępujecie: nie jak niemądrzy, ale jako mądrzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pilnie zatem uważajcie, jak postępujecie, czy rzeczywiście nie jak niemądrzy, lecz jak mądrzy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc zwracajcie baczną uwagę na to, jak żyjecie. Nie zachowujcie się jak głupcy, tylko jak ludzie mądrzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Baczenie zatem uważnie, jak postępujecie. Nie postępujcie nierozsądnie, lecz mądrze.

¹⁾ <x>290 26:19</x>; <x>290 51:17</x>; <x>290 60:1</x>; <x>490 1:78-79</x>

²⁾ Inne lekcje zamiast "więc dokładnie, jak": "więc, jak dokładnie"; "więc, bracia, jak dokładnie": "więc dokładnie, bracia, jak"; "więc, jak".

³⁾ Metafora życia moralnego i religijnego.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, пильно стережіться, щоб поводитися обережно, - не як немудрі, але як мудрі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dokładnie więc uważajcie, jak postępujecie; nie jak niemądrzy ale jak mądrzy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego uważajcie pilnie, w jaki sposób żyjecie - żyjcie mądrze, a nie niemądrze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Baczcie więc pilnie, żebyście nie postępowali jak niemądrzy, ale jak mądrzy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie więc na to, jak postępujecie. Nie zachowujcie się jak głupcy, ale jak ludzie mądrzy.